

Thư

BẢN ĐỒ DU LỊCH TOURIST MAP CARTE TOURISTIQUE

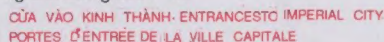




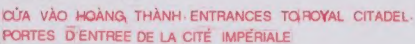
- | | | |
|---|-----------------------------------|----|
| 1 | Cầu Trảng Tiền. Trảng Tiền Bridge | E5 |
| 2 | Dồi Thiên An. Thiên An hill | A2 |
| 3 | Dồi Vọng Cảnh. Vọng Cảnh hill | A2 |
| 4 | Hồ Tịnh Tâm. Lake Tịnh Tâm | D4 |
| 5 | Núi Kim Phụng. Mount Kim Phụng | A3 |
| 6 | Núi Ngự Bình. Mount Ngự Bình | F8 |

DI TÍCH KIẾN TRÚC TRIỀU NGUYỄN.
 NGUYEN ARCHITECTURAL VESTIGES
 VESTIGES ARCHITECTORAUX DES NGUYEN

- | | | | | | |
|----|-------------------|----|----|---------------|----|
| 7 | Cột cờ | D5 | 18 | Phu Văn Lâu | D5 |
| 8 | Cung An Định | F6 | 19 | Quốc Tử Giám | D5 |
| 9 | Cung An Thọ | C5 | 20 | Tả Vu, Hữu Vu | D5 |
| 10 | Cung Truong Sanh | C5 | 21 | Tam Tòa | D5 |
| 11 | Duyệt Thị Đường | D5 | 22 | Thái Bình Lâu | D5 |
| 12 | Điện Thái Hòa | D5 | 23 | Thái Miếu | D5 |
| 13 | Đàn Nam Giao | D9 | 24 | Thế Miếu | D5 |
| 14 | Hiền Lâm Các | D5 | 25 | Thương Bạc | D5 |
| 15 | Hồ Quên | A7 | 26 | Triệu Miếu | D5 |
| 16 | Hung Miếu | D5 | 27 | Văn Thánh | A2 |
| 17 | Nghinh Lương Đình | D6 | | | |



- | | | | | | |
|----|-----------|----|----|---------------|----|
| 28 | An Hòa | B4 | 34 | Cửa Sập | D5 |
| 29 | Chánh Tây | B5 | 35 | Cửa Trấn Bình | D3 |
| 30 | Cửa Hậu | C3 | 36 | Đồng Ba | D4 |
| 31 | Cửa Hữu | C5 | 37 | Nhà Đồ | C6 |
| 32 | Cửa Ngàn | D5 | 38 | Thượng Tứ | D5 |
| 33 | Cửa Trại | D3 | | | |



- | | | | | | |
|----|------------|----|----|----------|----|
| 39 | Chương Đức | C5 | 41 | Hòa Bình | C5 |
| 40 | Hiển Nhơn | D5 | 42 | Ngo Môn | D5 |



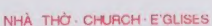
- | | | | | | |
|----|------------|----|----|-----------|----|
| 43 | Dục Đức | E7 | 47 | Minh Mạng | A3 |
| 44 | Đồng Khánh | C9 | 48 | Thiệu Trị | A2 |
| 45 | Khải Định | A3 | 49 | Tự Đức | B9 |



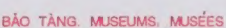
- | | | | | | |
|----|-------------|----|----|------------|----|
| 50 | Bảo Quốc | D7 | 56 | Quốc Ân | E8 |
| 51 | Diệu Đế | E4 | 57 | Tăng Quang | D3 |
| 52 | Đồng Thuyền | C9 | 58 | Tử Đàm | D7 |
| 53 | Hồng Ân | A2 | 59 | Tử Hiếu | C8 |
| 54 | Huyền Không | A2 | 60 | Thuyền Tôn | A2 |
| 55 | Thiên Mu | A2 | 61 | Trúc Lâm | A2 |



- | | | | |
|------------------|----|-------------------|----|
| 62 Đền (chùa) Bà | C1 | 64 Đền (chùa) Ông | E4 |
| 63 Điện Hòn Chén | A2 | 65 Phố Hóa | C7 |
| | | 66 Thánh Trần | E7 |



- | | | | | | |
|----|-------------------|----|----|----------|----|
| 67 | Dòng Chúa cứu thế | F6 | 69 | Phú Cam | E7 |
| 68 | Phranxico | E6 | 70 | Tin Lành | E4 |



- | | | |
|----|-----------------------|----|
| 71 | Bảo tàng cổ vật Huế | D5 |
| 72 | Bảo tàng Hồ Chí Minh | D6 |
| 73 | Nhà Lưu niệm Bác Hồ | A1 |
| 74 | Nhà thờ Phan Bội Châu | D7 |

DIỂM DU LỊCH NGOÀI BẢN ĐỒ.
SPOTS FOR TOURISM NOT MARKED ON THE MAP
LIEUX A VISITER NON INDIQUÉS SUR LA CARTE

- 75 Bãi tắm Thuận An. Thuận An beach B1
76 Bãi tắm Lăng Cô. Lăng Cô beach
77 Bãi tắm Cảnh Dương. Cảnh Dương beach
78 Chùa Túy Vân. Tuy Van pagoda



74 Nhà lưu niệm Bác Hồ
DIỂM DU LỊCH NGOÀI BÀN ĐỒ
SPOTS FOR TOURISM NOT MARKED ON THE MAP
LIEUX A VISITER NON INDIQUEES SUR LA CARTE

- 75 Bãi tắm Thuận An. Thuận An beach B1
76 Bãi tắm Lăng Cô. Lăng Cô beach
77 Bãi tắm Cảnh Dương. Cảnh Dương beach
78 Chùa Tụy Vân. Tụy Vân pagoda
79 Đường Hồ Chí Minh. Hồ Chí Minh Trail
80 Đèo Hải Vân. Hải Vân Pass
81 Vườn quốc gia Bạch Mã. Bạch Mã National park

NHÀ HÁT, NHÀ VĂN HÓA, THEATRES AND CULTURAL HOUSES
THÉÂTRES, MAISONS DE LA CULTURE

- 82 Nhà hát TP Huế. 11 Trần Hưng Đạo D5
83 Nhà văn hóa Hữu Nghị. 11 Lê Lợi Tel. 2073 E6
84 Nhà văn hóa Lao động. 78 Nguyễn Huệ F6
85 Nhà văn hóa Thiếu nhi. 8 Lê Lợi D6
86 Nhà hát Trung tâm. 43 Hùng Vương Tel. 2573 F6

CƠ QUAN DU LỊCH, TOURIST OFFICES
SERVICES DE TOURISME

- 87 Công ty du lịch Thừa Thiên Huế. Office of Thừa Thiên - Huế
Tourism company. 9 Ngô Quyền. Tel. 3288. 2990 E6
88 Công ty du lịch thành phố Huế. Office of Huế tourism.
9 Lý Thường Kiệt. Tel. 3577 E6
89 Trung tâm điều hành hướng dẫn. Centre for planing of tours.
30 Lê Lợi. Tel. 2369 E5
90 Xí nghiệp xe du lịch. Tourism car enterprise. 60 Trần Phú E7

KHÁCH SAN. HOTELS - HÔTELS

- 91 Century Riverside Inn Huế. 49 Lê Lợi Tel. 3390 - 3391 E5
92 Hương Giang. 51 Lê Lợi Tel. 3958 - 2122 E5
93 Thuận Hóa. 78 Nguyễn Tri Phương. Tel. 2553 - 2576 E5
94 Mo rin. 304 Lê Lợi. Tel. 3526 - 3039 E5
95 Ngô Quyền. 11 Ngô Quyền Tel. 3278 E6
96 Tân Mỹ. Near Thuận An Beach Tel. 33 B1
97 Biệt thự du lịch.
5, 11, 16, 18 Lý Thường Kiệt Tel. 3945 - 3753 - 3679 - 3964 E6
98 Đồng Đa: 15 Lý Thường Kiệt Tel. 3071 E6
99 Hàng Bè: 73 Huỳnh Thúc Kháng Tel. 3752 E4
100 Kinh Đồ. 01 Nguyễn Thái Học Tel. 3036 F5
101 18 Lê Lợi Tel. 3720 E6

NHÀ KHÁCH. GUEST HOUSES - MAISONS D'ACCUEIL

- 102 Bến Nghé 04 Bến Nghé Tel. 3687 E5
103 Nhà nghỉ Sông Hương 66 Thuận An Tel. 3675 F4
104 Nhà khách Huế 2 và 5 Lê Lợi Tel. 2153 - 2161 D6
105 14 Hà Nội 14 Hà Nội Tel. 2328 E6
106 Tinh ủy 3 Đặng Dung Tel. 2478 D5
107 Trung tâm Vật tư tổng hợp 40 Hùng Vương Tel. 3255 F6
108 Sở thương nghiệp 2 Hùng Vương Tel. 3868 E5

NHÀ HÀNG. RESTAURANTS - RESTAURANTS

- 109 Ngự Bình 7 Lý Thường Kiệt Tel. 2167 E6
110 Nhà nổi Sông Hương Tel. 3738 E5
111 Quán cơm Âm Phủ F5
112 Thủy Tạ Hương Sen 40 Nguyễn Trãi Tel. 3201 C5

CỬA HÀNG DỊCH VỤ. SHOPS, SERVICE - BOUTIQUES SERVICES

- 113 Bách hóa tổng hợp số 1 Hà Nội E6
114 Bách hóa tổng hợp số 2 Trần Hưng Đạo E5
115 Inter shop E5
116 Kim Hoàn Phú Hòa E5

BỆNH VIỆN. HOSPITALS - HÔPITALUX

- 117 Trung ương Huế 16 Lê Lợi Tel. 2325 E6
118 Thành phố Huế Đường Kim Long Tel. 2280 B6
119 Y học dân tộc tỉnh 1A Nguyễn Trãi Tel. 3969 B4

NGÂN HÀNG. BANKS - BANQUES

- 120 Công thương. Bank of industry and Trade
24 Lê Quý Đôn Tel. 3558 F6
121 Chi nhánh ngân hàng Nhà nước. State bank
branch 06 Hoàng Hoa Thám Tel. 3983 E6





4

5

6

117 Trưng Vương Huế To Lê Lợi Tel. 2325
118 Thành phố Huế Đường Kim Long Tel. 2280
119 Y học dân tộc tỉnh 1A Nguyễn Trãi Tel. 3969

B NGÂN HÀNG. BANKS - BANQUES

- 120 Công thương. Bank of industry and Trade
24 Lê Quý Đôn Tel. 3558
121 Chi nhánh ngân hàng Nhà nước. State bank
branch 06 Hoàng Hoa Thám Tel. 3983
122 Đầu tư xây dựng. Construction Investment Bank
41 Hùng Vương Tel. 3641
123 Phát triển nông nghiệp.
Bank for Agricultural Development

C CHO. MARKETS - MARCHÉS

- 124 An Cựu F6 126 Đồng Ba E5
125 Bến Ngự D7 127 Tây Lộc C5

ĐƯỜNG PHỐ. STREETS - RUES ET AVENUES

B		Nhật Lệ	D4
Bà Triệu	F5,6	Nguyễn Cư Trinh	C5,6
Bạch Đằng	D3,4	Nguyễn Chí Diểu	D4,5
Bến Nghé	E5,6	Nguyễn Chí Thanh	E3,4
Bùi Thị Xuân	B,C7	Nguyễn Công Trứ	F5
C		Nguyễn Biểu	D4
Cao Bá Quát	E3	Nguyễn Du	E4
Canh Nông	C4	Nguyễn Huệ	C5
Chi Lăng	E3,4	Nguyễn Gia Thiệu	D,E3
Chu Văn An	F5	Nguyễn Huệ	D,E6
D		Nguyễn Bình Khiêm	E4
Đào Duy Từ	D4	Nguyễn Khuyến	F6
Đặng Dung	D4,5	Nguyễn Thái Học	F5
Đặng Thái Thân	C5	Nguyễn Trãi	B,C4,5
Đặng Trần Côn	C6	Nguyễn Tri Phương	E5
Điện Biên Phủ	D7,8	Nguyễn Trường Tộ	D,E6
Đinh Công Tráng	D5	Q	
Đinh Tiên Hoàng	D4,5	Ông Ích Khiêm	D5
Đoàn Thị Điểm	D4,5	P	
Đống Đa	E6	Phạm Ngũ Lão	E5
Đội Cung	E5	Phan Bội Châu	D6,7,8
H		Phan Chu Trinh	D,E7
Hà Nội	E6	Phan Đăng Lưu	E4
Hai Bà Trưng	E6	Phan Đình Phùng	D,E6,7
23 Tháng 8	D5	Phùng Hưng	C4,5
Hàn Thuyên	D5	S	
Hoàng Diệu	B,C5	Sáu Tăm (68)	D4
Hoàng Hoa Thám	E5	T	
Hồ Xuân Hương	E3	Tăng Bạt Hổ	B4
Hùng Vương	EF6	Thái Phiên	B,C4
Huỳnh Thúc Kháng	D4	Thạch Hân	C5
K		Thánh Gióng	B,C4
Kim Long	B6	Tịnh Tâm	D4
L		Thuận An	F4
Lê Duẩn	B,C5,6	Tô Hiến Thành	E4
Lê Đại Hành	B5	Tôn Thất Thiệp	B,C4,5
Lê Huân	C5	Tổng Duy Tân	D5
Lê Lợi	D,E5,6	Trần Cao Văn	E5,6
Lê Ngã	B4	Trần Hưng Đạo	D,E5
Lê Ngọc Hân	B5	Trần Nguyên Hân	C5,6
Lê Thánh Tôn	D4,5	Trần Nguyên Dán	C5,6
Lê Trung Định	C4	Trần Phú	E7
Lê Trực	D5	Trần Quang Khải	F5,6
Lê Văn Huu	C,D4	Trần Quốc Toàn	B4,5
Lý Thường Kiệt	E6	Trần Thủ Nhẫn	D6
Lương Ngọc Quyến	B4	Trương Định	E6
M		V	
Mac Dinh Chi	E4	Vạn Xuân	B,C5,6
Mai Thúc Loan	D4	Võ Thị Sáu	F5
N		Y	
Ngô Đức Kế	D4	Yết Kiêu	C5
Ngô Thời Nhậm	C5		
Ngô Quyền	E6		

E6
B6
B4

F6

E6

E6

E6

E5

C5

7

8

9

A

B

C



KÝ HIỆU. LEGEND. LÉGENDE

- Khách sạn, nhà khách. Hotel, guest house.
- Hotel, maisons d'accueil
- Bưu điện; Post office, Poste
- Ngân hàng Bank. Banque
- Chợ, cửa hàng. Market, Shop, Marché, Magasin.
- Trường đại học, Cao đẳng, University, College
- Ecole supérieure, Université
- Trường phổ thông trung học, Secondary school
- Ecole d'enseignement secondaire
- Bệnh viện, Hospital, Hôpital
- Phòng thành, City wall. Enceinte de défense
- Hoàng Thành, Royal citadel, La cité impériale
- Tuyến du lịch chính, Principal tours
- Principal trajet touristique
- Ranh giới nội thành, Inner city boundary
- Limite de la ville
- Khu dân cư, công viên. Residential quarter, park
- Agglomération, parc
- Tên các di tích danh thắng
- Names of vestiges and landscapes
- Noms des vestiges historiques et beaux sites

HUẾ, CITÉ DE POÉSIE



Ngô Môn - Ngo Mon gate. La porte Ngo Mon



Hiển Lâm Các - Cửu Đinh. Hien Lam pavilion The Nine Dynastic Urns.
- Le Pavillon Hien Lam (L'avisio Radieuse) et Cuu Dinh (Neuf urnes)



Appuyée contre la majestueuse Cordillère Vietnamienne, Huế, située au Centre du Vietnam, étale jusqu'au Pacifique ses collines moutonnantes, ses plaines étroites, ses dunes de sable entrecoupées de lagunes et de bras de mer immenses. Un climat tropical rythmé par les moussons d'été et d'hiver lui donne une saison humide et une saison sèche bien distinctes.

Présent de mariage du Roi Cham Ché Mân à la princesse vietnamienne Huyền Trân au XVe siècle, Huế avait assumé sa vocation de métropole de l'ancienne Cochinchine puis de capitale royale pendant plus de trois cents ans. De ce passé glorieux, elle garde tout le charme vétuste d'"un chef-d'oeuvre de poésie urbaine".

Dans les eaux limpides de la Rivière des Parfums qui trace des méandres gracieux à travers la Cité, se reflètent la citadelle, les monuments et les palais. Derrière la verdure foisonnante se profilent des villas d'anciens aristocrates et de vieilles maisons du peuple. Au Sud-Ouest, les rois et les reines d'antan reposent dans leurs tombeaux, véritables joyaux architecturaux qui possèdent chacun leur cachet propre. Des centaines de pagodes et de temples construits à différentes périodes de l'histoire parsèment les paysages pittoresques dont certains, - montagnes, collines, grèves - gardent une sauvage beauté.

Huế, c'est la poésie de la fusion et de l'harmonie. Harmonie entre le cadre naturel et l'architecture, entre la nature et l'homme. Les espèces végétales du Nord et du Sud, grâce à des conditions géographiques spéciales, se donnent rendez-vous dans les jardins huéens. A travers les siècles, l'âme vietnamienne baignant dans une atmosphère de douceur et de sérénité, a su harmoniser les influences culturelles venues de tous les horizons. Elle se reflète dans une philosophie de la vie qui allie sagesse et poésie, sensibilité et esprit, simplicité et courtoisie, et cela même dans le parler, l'accent, le costume, la démarche.

Huế, c'est encore le berceau d'une musique traditionnelle à la fois rêveuse, pathétique et profonde, d'une cuisine exquise à la fois royale et populaire, d'un artisanat admirable transmis de génération en génération.

Sous le soleil ou la pluie, l'ancienne Capitale royale ne décevra jamais le voyageur, à pied ou en barque, en quête de poésie et de beauté.



QUELQUES VESTIGES HISTORIQUES
ET SITES PITTORESQUES

HUE, THE CITY OF POETRY

Lying in central Vietnam, in a tropical region under the influence of the monsoons, leaning against the Truong Son Range, the city of Hue sprawls over an area of rolling hills, in which narrow plains alternate with sandy tracts and immense lagoons and swamps. In front is the blue expanse of the East Sea.

Geomancers say the region evokes the majestic figures of a "soaring dragon and a crouching tiger". It was offered by a yearning Cham king who aspired to the hand of a pious Viet princess, and later became the site of an imperial capital for nearly 300 years. That aristocratic past left vestiges which have prompted people to call Hue a "city of poetry".

Mirrored in the gleaming waters of the Perfume River flowing quietly across the city are ancient palaces, stately mansions and dignified temples that seem to have preserved a good part of their majesty of yore. Behind the green screen of vegetation, one catches glimpses of noble residences amid gardens and orchards. To the southwest, on the slopes of pine-clad hills, are the tombs of kings and queens, each featuring original architecture. Here and there in the region are scattered hundreds of pagodas and shrines that have been built along the centuries amid marvellous landscapes, in which whole areas of wilderness are left untouched by man's hands.

The name of the city - Hue - means harmony. Here harmony reigns not only between nature and man-built structures but also within the hearts and souls of the people. In the gardens of Hue one may find specimens of the flora of the whole country, from north to south, while the minds of the people are receptive to all currents of culture. It has been said that being born in Hue predisposes one to the thoughts and feelings of a poet and a philosopher, to a rich emotional and intellectual life, to folksy simplicity and aristocratic distinction, to gentleness and elegance. This can be seen in the deportment, dress, and voice of many a native of the city.

Hue is the cradle of music of a particular kind, both passionate and dreamlike. It is also here that one may taste palatial cuisine and popular dishes, and admire elaborate products of age-old handicrafts.

Whether sailing on a rowboat or walking leisurely for sightseeing, whether looking at the city in brilliant sunshine or misty drizzle, the tourist will enjoy the charms of a poem that seems never to end.

Hue

BẢN ĐỒ DU LỊCH TOURIST MAP CARTE TOURISTIQUE





Chùa Từ Hiếu - Tu Hieu Pagoda. La Pagode Tu Hieu



Lăng Khải Định. Khai Dinh Tomb. Le Tombeau de Khai Dinh



Cảnh Lăng Cô. Lang Co Scenery: Le Paysage de Lang Co.

QUELQUES VESTIGES HISTORIQUES ET SITES PITTORESQUES

● LA VILLE-CAPITALE

- Les enceintes de défense de la Ville-Capitale, construites en 1805-1832 avec des fortifications. Superficie: 520 ha; périmètre: 11 km; hauteur: 6m avec 11 portes d'entrée et 24 miradors. On y voit le Ky Dai (Cavalier du Roi) haut de 54,4m dominé par le mât au drapeau.

- La Cité Impériale et la Cité Pourpre Interdite (Grande Cité intérieure): secteur des services où travaillaient le roi et les dignitaires de la Cour et résidences de la famille royale. Superficie: 38 ha; périmètre: 2,4 km; avec 4 portes. Des plus de 140 ouvrages architecturaux, il reste les plus remarquables: la Porte Ngo Mon, le Palais de la Suprême Harmonie, le Temple Dynastique.

● LES TOMBEAUX ROYAUX

- Le Tombeau de Gia Long: construit sur le mont Thien Tho en 1814-1820. Là reposent les sépultures de Gia Long et de sa première femme. Ce monument funéraire de Gia Long est d'une beauté magnifique et naturelle.

- Le Tombeau de Minh Mang: construit en 1840-1843 sur le Mont Hieu Son, d'une architecture remarquable par sa régularité et ses rigueurs canoniques.

- Le Tombeau de Tu Duc: construit en 1864-1867 sur la colline Van Nien. Palais du Roi Tu Duc transformé depuis sa mort en un temple dédié à sa mémoire, cette construction a une architecture sobre avec les traits souples dans un cadre poétique.

- Le Tombeau de Khai Dinh: construit en 1920-1931 sur le flanc de la montagne Chau E, ce monument funéraire mi-oriental, mi-occidental est d'une architecture grandiose avec les décorations fines.

● CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

- La pagode de la Dame Céleste: construite sur la butte Ha Khe; dominée par un stûpa à sept étages haut de 21 m. Ce sanctuaire bouddhique est lié à l'histoire et à la culture de la région.

- La pagode Huyen Khong: au village Nham Bien, renommée par ses jardins de fleurs et d'arbres d'ornement.

- Le Temple de la Coupe de Jade, construit sur le Mont Ngoc Tran, dédié au culte de la divinité Thien Y A Na (Pô Nagar) et aussi au taoïsme.

● MUSÉES

- Le Musée de Hué rassemble des objets concernant la vie des rois et de la Cour des Nguyen.

- Le Musée Ho Chi Minh et la Maison d'enfance du Président Ho Chi Minh exposent plusieurs objets et documents concernant l'enfance du Président Ho Chi Minh passée à Hué.

● SITES PITTORESQUES

- La Rivière des Parfums coule à travers la ville. Une promenade sur cette rivière aux eaux limpides et calmes, avec les paysages à ses deux bords vous transporte dans un pays de rêve.

- La Colline de l'Ecran Royal: haute de 103m, considérée comme un paravent naturel pour la Ville-Capitale. Elle est devenue, comme la Rivière des Parfums, l'emblème de Hué.

- La Plage de Thuan An est un endroit de repos idéal pour les estivants.

- Le Parc national Bach Ma sur une hauteur de 1.400m d'altitude rassemble nombre d'espèces animales et végétales rares; il vous offre de beaux paysages et un bon climat.

SOME HISTORICAL VESTIGES AND BEAUTY SPOTS

● THE IMPERIAL CITY

- The city wall, built in 1805-1832 and enclosing an area of 520 ha, is 6 metres high, 11 kilometres long, with 11 gates and 24 watch-towers. It is surrounded by canals, moats and roads. The Flag-tower is 54.4 metres high.
- The Royal Citadel and the Forbidden City were the places for royal audiences and the private quarters of the king and his family. They cover an area of 38 ha, 2.4 kilometres in perimeter, and have 4 gates. In the past there were here more than 140 structures, of which there remain at present such marvels as the Ngo Mon Gate, the Thai Hoa Palace, and the Dynastic Temple.

● TOMBS AND MAUSOLEUMS OF NGUYEN KINGS

- The Gia Long mausoleum was built on Mount Thien Tho in 1814 - 1820. There are buried the King and the Queen. The site has a majestic beauty.
- The Minh Mang mausoleum was built on Hieu Son Mount in 1840- 1843. It shows balance and grandeur.
- The Tu Duc mausoleum was built on the Van Nien hill in 1864-1867. Poetic Beautiful scenery architecture.
- The Khai Dinh mausoleum was built on Mount Chau E in 1920-1931 together with some temples - a combination of Asian and European architecture. It is an imposing structure with elaborate decorations.

● RELIGIOUS ARCHITECTURE

- The Thien Mu pagoda is located on the Ha Khe hill, with a 7- storeyed tower, 21 metres in height. It is closely related to the history and culture of Hue city.
- The Huyen Khong pagoda is located in Nham Bieu hamlet, and is typical of Hue's more recent pagodas. It is renowned for its garden and ornamental shrubs.
 - The Hon Chen temple, located on Mount Ngoc Tran, is dedicated to Lady Thien-Y-A-Na and is frequented by many pilgrims.

● MUSEUMS AND MEMORIAL AREAS

- The Hue museum of antiques displays precious objects related to the lives and activities of Nguyen Kings.
- At the Ho Chi Minh museum and the memorial house for Uncle Ho in Duong No are exhibited objects and documents relating to President Ho Chi Minh's young manhood in Hue city.

● LANDSCAPES

- Perfume River: Its clear green waters flow quietly through the city amid a poetic scenery:
- Mount Ngu: is 103 metres high with a flat top. From a distance it looks like a screen and was thought to be a shield safeguarding the Imperial City from evil influence. The Perfume River and Mount Ngu are the traditional symbols of Hue City.
- Thuan An beach: a nice place for bathing.
- The Bach Ma national park: lies at an altitude of more than 1400 metres. Valuable fauna and flora. It is endowed with picturesque landscapes and a cool climate.

HUẾ, THÀNH PHỐ THƠ

Nằm giữa miền Trung Việt Nam, trong vùng nhiệt đới gió mùa hai mùa mưa nắng, có Trường Sơn hùng vĩ tựa lưng, Huế trải mình qua các vùng gò đồi chập chùng, đồng bằng nhỏ hẹp, vùng cát nội đồng và đầm phá mênh mang, tiếp nối biển Đông bao la trước mặt.

Như thể có một cuộc hẹn hò tiền định, chốn thiên nhiên đa dạng có địa thế "rồng lượn, hổ ngồi" này - vốn xưa là tặng phẩm tình yêu của Vua Chiêm Chế Mân đa tình với công chúa Việt Huyền Trân hiệu đạo - đã được chọn làm thủ phủ đảng Trong rồi kinh đô cả nước ngót 300 năm. Quá khứ vàng son còn lưu dấu tích để cố đô Huế hôm nay vẫn là "một kiệt tác đô thị nên thơ".

Bên dòng Hương Giang biến ảo sắc màu mềm mại chảy qua lòng thành phố, Kinh Thành cổ kính ngày ngày soi bóng những thành quách đường bệ, cung điện đền đài lộng lẫy uy nghi như thuở thịnh thời. Thấp thoáng đằng sau màu xanh cây cối là những phủ đệ quyền quý cùng những ngôi nhà cổ vườn tược sum suê. Phía Tây nam, trên những đồi thông vi vu, các vua Nguyễn và hoàng hậu ngủ yên trong các lăng tẩm mà mỗi kiến trúc là một tiếng nói riêng, đặc sắc đến độ ngỡ ngàng. Rải rác khắp cố đô, hàng trăm chùa chiền, đền miếu, nhà thờ xây dựng qua các thời kỳ lịch sử và vô số di tích khác ẩn hiện giữa cảnh tuyệt mỹ của núi sông. Điểm xuyết cho thành phố thơ thêm nét hữu tình là những thắng cảnh núi, đồi, bãi biển còn dạt dào vẻ hoang sơ.

Huế, nghĩa là dung hòa, hài hòa. Sự hài hòa không chỉ giữa núi sông với kiến trúc, thiên nhiên với con người mà ngay trong lòng dân Huế. Giống như điều kiện địa lý giúp nhà vườn Huế hội đủ các loài thực vật khác biệt từ hai miền Nam Bắc, cảnh quan thiên nhiên và âm vang của chiều dài lịch sử khiến người xứ Huế có tâm hồn dung hợp, nhuần nhị đến diệu kỳ tất cả các nguồn văn hóa. Nơi đây đã nổi tiếng mỗi người dân bẩm sinh vừa là thi sĩ, vừa một triết nhân. Đa cảm lẫn trí tuệ, giản dị mà kiêu sa, dịu dàng và thanh lịch.... Cùng hòa quyện trong ứng xử, trong ăn mặc, dáng đi, giọng nói của một con người.

Huế còn quyến rũ với tư cách là cái nôi của một nền ca nhạc có tiết tấu vừa xôn xao trầm lắng, vừa da diết mơ màng; là quê hương của những món ăn cung đình, dân gian độc đáo, đậm đà ý vị; là chỗ sản sinh những tác phẩm thủ công mỹ nghệ tinh xảo có truyền thống hàng trăm năm.

Ngồi tựa mạn thuyền hay tản bộ dó đây, dẫu trong nắng, dưới mưa, cố đô Huế đêm đêm sẽ hiện ra cho du khách những nét đẹp bất ngờ của một bài thơ hay chưa bao giờ cảm thụ hết.

MỘT SỐ ĐỊA CHỈ CẦN THIẾT

Some of useful addresses

Quelques adresses nécessaires

- Phòng quản lý xuất nhập cảnh. The Office in charge of entrance and exit formalities: 45A Bến Nghé
- Hải quan. Customs Office: 17 Nguyễn Huệ. Tel: 2276
- Bưu điện. Post - Office: 08 Hoàng Hoa Thám.
- Ngân hàng. Bank:
Chi nhánh ngân hàng nhà nước. State Bank branch: 06 Hoàng Hoa Thám. Tel: 2512.
Ngân hàng công thương Huế. Bank of Industry and Trade: 2A Lê Quý Đôn. Tel: 2558.
- Bệnh viện Trung ương Huế. Huế city Central hospital: 16 Lê Lợi. Tel: 2325.
- Trung tâm thương mại. Commercial centre: Chợ Đông Ba, đường Trần Hưng Đạo. Đông Ba market, Tran Hung Dao avenue.
- Giải trí. Recreation:
Nhà văn hóa Trung tâm. Central cultural house: 43 Hùng Vương.
Nhà hát. Theatre: 11 Trần Hưng Đạo.
- Đi lại. Transport.
Phòng vé máy bay. Airline booking office: 12 Hà Nội. Tel: 3249.
Ga Huế. Hue Railway station. 02 Bùi Thị Xuân. Tel: 2175
Bến xe. Bus station: 41 Hùng Vương. Tel: 3817
- UBND tỉnh. The Thua Thien - Hue Provincial People's committee: 14 Lê Lợi.
- UBND thành phố. The Hue city People's Committee: 13 Lê Lợi
- Công an thành phố. City Police: 42 Hùng Vương. Tel: 3749

CÔNG TY DU LỊCH THỪA THIÊN - HUẾ - TRUNG TÂM BIÊN TẬP
XUẤT BẢN CỤC ĐO ĐẠC BẢN ĐỒ NHÀ NƯỚC. BIÊN SOẠN 1991.
THỪA THIÊN - HUẾ TOURISM - THE MAP COMPILATION
CENTRE OF THE STATE DEPARTMENT OF GEODESY AND
CARTOGRAPHY. - 1991.

Chủ biên. Editor - in - chief : Nguyễn Thanh Dân

Ban biên tập. Editorial board. Trần Văn Minh, Ngô Anh Tuấn,
Trần Thúy Hòa, Nguyễn Miên, Trần Việt Lực, Nguyễn Quê.

Trình bày. Design: Trịnh Minh Sơn.

Thiết kế in: Printing designer Châu Thành Giang

Ảnh. Photos: Nguyễn Văn Hóa, Phạm Bá Thịnh, Lê Hồng Phong.

Tái bản lần thứ nhất năm 1993. Giấy phép xuất bản: số 07P/XB

In 20.000 tờ tại Cục Đo đạc Bản đồ Nhà nước Hà Nội



Khách sạn Hương Giang. Huong Giang Hotel



Century Riverside Inn Hue



Buồng ngủ. Bedroom in hotel



Phòng khách. Guest room in hotel



Bữa cơm Vua Royal meal



Tham quan chùa Linh Mục
A visit to Linh Mu Pagoda



Du lịch thuyền rồng trên Sông Hương
Sailing in a dragon boat on the Perfume River

MỘT SỐ DI TÍCH DANH THẮNG

● KINH THÀNH HUẾ:

- Phòng Thành: để bảo vệ kinh thành. Xây 1805-1832. Diện tích 520ha, chu vi 11km, cao 6m, 11 cửa thành, 24 pháo đài. Có sông hào, đường bao quanh. Kỳ đài cao 54,4m.

- Hoàng Thành và Tử Cấm Thành (Đại Nội): Nơi triều đình làm việc và hoàng gia sinh hoạt. Diện tích 38ha, chu vi 2,4km, 4 cửa. Xưa có hơn 140 công trình, hiện còn các công trình đặc sắc: Ngọ Môn, Điện Thái Hòa, Thế Miếu.

● LĂNG TẨM CÁC VUA NGUYỄN

- Lăng Gia Long: ở núi Thiên Thọ. Xây 1814-1820. Song táng vua và hoàng hậu. Có vẻ đẹp hùng tráng, tự nhiên.

- Lăng Minh Mạng: ở núi Hiếu Sơn, Xây 1840-1843. Kiến trúc chặt chẽ, đối xứng đầy vẻ uy nghiêm.

- Lăng Tự Đức: ở đồi Vạn Niên. Xây 1864-1867. Vừa cung vừa lăng. Kiến trúc thanh nhã, đường nét mềm mại, cảnh trí thơ mộng.

- Lăng Khải Định: trên triền núi Châu Ê. Xây 1920-1931. Lăng và điện cùng chung. Kết hợp phong cách Âu Á. Kiến trúc đồ sộ, trang trí hoa lệ tinh xảo.

● KIẾN TRÚC TÔN GIÁO:

- Chùa Thiên Mụ: trên đồi Hà Khê, chùa cổ có tháp 7 tầng, cao 21m. Gắn liền với lịch sử-văn hóa vùng Huế.

- Chùa Huyền không: ở làng Nham Biều, nét mới của chùa Huế. Nổi tiếng về vườn, chùa, hoa kiểng.

- Điện Hòn Chén: ở núi Ngọc Trản, thờ Nữ thần Thiên Y A Na. Nơi chiêm bái, lễ hội của tín đồ Thiên Tiên Thánh giáo.

● BẢO TÀNG VÀ CÁC KHU LƯU NIỆM:

- Bảo tàng cổ vật Huế: trưng bày nhiều hiện vật quý liên quan sinh hoạt cung đình Nguyễn.

- Bảo tàng Hồ Chí Minh và Nhà lưu niệm Bác Hồ ở Dương Nổ: trưng bày nhiều di tích và tư liệu về thời niên thiếu của Hồ Chủ Tịch tại Huế.

● THẮNG CẢNH:

- Sông Hương: chảy suốt giữa lòng thành phố, dòng nước xanh trong và lờ lững. Cảnh sắc dồi dào thơ mộng.

- Núi Ngự: đỉnh phẳng, cao 103m, trông xa như bình phong, được chọn làm tiền án cho kinh thành. Cùng với sông Hương, là biểu tượng của Huế.

- Bãi biển Thuận An: Nơi tắm biển, hóng mát thuận tiện.

- Vườn quốc gia Bạch Mã: cao độ trên 1400m. Nhiều động thực vật quý hiếm. Cảnh đẹp, khí hậu trong lành.

Thuathienhuetourism

WE OFFER THE FOLLOWING SERVICES:

- Reservations and arrangements for accommodation at tourist class hotels.
- Qualified interpreter-guides (English, French, Russian, German).
- Excursions to places of interest around Hue city, the former DMZ and the Ho Chi Minh trail.
- Sightseeing and tourist itineraries throughout Vietnam for both individual and group travel.
- Car and boat rental.
- Performances of the traditional music and Royal dances of Hue
- Train and air tickets (domestic routes)
- Organisation of national and international conferences.

ADDRESS:

- Office: 09 Ngô Quyền, Huế
Tel: 3288 - 2990 Fax: 84 54 3502
- Tourism service centre: 30 Lê Lợi, Tel. 2369
- Car rental: 60 Trần Phú, Tel. 3513

HOTELS:

1. CENTURY RIVERSIDE INN HUE

49 Lê Lợi, Tel. 3390-3391

Telex: 54 154 TW H VT

Fax: 84 54 3399

2. HUONG GIANG: 51 Lê Lợi, Tel. 2122-3958

Telex: 08 05 54155 HOTHGHU VT

Fax: 84 54 3424

3. THUAN HOA: 7b Nguyễn Tri Phương, Tel. 2553-2576

4. MORIN: 30a Lê Lợi, Tel: 3526 - 3039

5. NGO QUYEN: 11 Ngo Quyen, Tel. 3278

6. TAN MY: Near Thuan An beach.



Welcomes you to Hue